



INFORME JUSTIFICATIU PER A LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DELS TEXTOS DE DIVERSOS DOCUMENTS DEL DEPARTAMENT DE LA PRESIDÈNCIA DURANT L'ANY 2025 (Exp. PR-2025-3)

1. Dades que identifiquen l'expedient i CPV:

- 1.1. Objecte: L'objecte d'aquest contracte és el servei de traducció i correcció dels textos de diversos documents del Departament de la Presidència durant l'any 2025.
- 1.2. Codi expedient: PR-2025-3
- 1.3. Codi CPV: 79530000-8 Serveis de traducció

2. Necessitat de la contractació i justificació de la insuficiència de mitjans

El Departament de la Presidència té la necessitat de contractar un servei de traducció i correcció de textos per tal de donar resposta a les unitats del Departament, de traduir a llengües diferents del català documents diversos, com també les traduccions jurades quan correspongui.

Es tracta de donar cobertura a uns serveis generals de funcionament del Departament. Aquesta necessitat no es pot assumir amb els recursos humans i els mitjans propis de què disposa el Departament i es tracta d'una necessitat recurrent, per això cada any es contracten aquests serveis. L'import de licitació ha variat a l'alça respecte la contractació efectuada per l'any 2023, en atenció a la despesa efectivament realitzada durant el darrer any i mig, ja que algunes unitats d'altres Departaments han passat a dependre orgànicament del Departament de la Presidència, d'acord amb el Decret 289/2022, de 2 de novembre, de reestructuració del Departament de la Presidència; i alhora algunes unitats tenen unes necessitats de revisió i de traducció de textos superiors, en especial, en allò referent a la traducció de textos a l'aranès, com per exemple la Direcció general de Relacions Institucionals i amb el Parlament o la Secretaria de Governos Locals i Relacions amb l'Aran, en aplicació de l'Acord del Govern d'11 de març de 2019, pel qual s'impulsa l'ús de la llengua occitana, aranès a l'Aran, en l'àmbit institucional digital de la Generalitat de Catalunya.

Les dades corresponents als pressupostos de licitació i execució dels anys 2023 i els primers mesos de 2024 són:

	2023		2024	
		%		%
Pressupost de licitació	59.532,00		59.532,00	
Executat	59.531,90	100%	(*)14.819,70	24,9%

(*) Dades corresponents des del 01/01/2024 a l'6/03/2024

3. Característiques principals de la contractació:

3.1 El Departament de la Presidència, d'acord amb el Decret 289/2022, de 2 de novembre, de reestructuració del Departament de la Presidència, s'estructura en diferents unitats directives. Habitualment aquestes unitats necessiten traduir i corregir tota una sèrie de documents.

Els documents que poden ser objecte de traducció i/o correcció poden ser, a títol indicatiu, els següents: cartes, informes, notes de premsa, circulars, discursos, notes de condol, comunicats, menús, notícies, reportatges, acords de govern de la Generalitat de Catalunya, textos per als webs especials (literals, biografies, notícies, articles, estudis, etc.). També seran objecte d'aquest contracte les traduccions jurades.

Per la seva complexitat i especificitat, restaran excloses d'aquest contracte les traduccions de textos literaris i/o científics i la reelaboració, adaptació o interpretació de textos per a la seva publicació.

L'empresa contractista haurà de coordinar tota la gestió del servei de les traduccions i/o correccions a través de la persona responsable designada com a responsable davant del Departament de la Presidència. Aquesta persona haurà de centralitzar les relacions entre l'empresa i el Departament de la Presidència de forma que, entre d'altres coses, serà l'encarregada de gestionar totes les peticions de serveis demanats, així com de resoldre les incidències de tot ordre que puguin sorgir, a més de lliurar la informació que se li sol·liciti en relació al contracte i la seva execució.

Les persones destinades per l'empresa per a l'execució de les traduccions i correccions objecte d'aquest contracte hauran de ser professionals acreditats.

L'empresa contractista ha de disposar durant tota l'execució del contracte del personal necessari per desenvolupar l'objecte contractual i aquest personal ha d'estar en possessió, de la titulació acadèmica específica de coneixements d'idiomes o bé la possessió de la nacionalitat d'un estat que tingui l'idioma com a propi o amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma d'acord amb la normativa vigent, del personal traductor que realitzi el servei. Aquesta documentació acreditativa es podrà requerir, en qualsevol moment de l'execució del contracte i s'ha de mantenir durant tota l'execució del contracte.

3.2 Aquest expedient no es divideix en lots perquè es vol aconseguir una major eficiència en la coordinació de la gestió de les traduccions sol·licitades i una unificació en el to i l'estil de totes les traduccions realitzades.

3.3. La durada del contracte és d'un any, prorrogable per un any més. L'inici del contracte serà des de l'1 de gener de 2025, o des de la signatura del contracte si aquesta és posterior, fins que s'exhaureixi el pressupost de licitació o, com a màxim, fins el 31 de desembre de 2025.

3.4 S'han previst modificacions en aquest contracte en un percentatge no superior al 20% del preu del contracte, quan les necessitats reals del servei siguin superiors a les estimades inicialment, d'acord amb el que es determina en la disposició addicional 33a. de la Llei de Contractes del Sector Públic (en endavant LCSP).

3.5 De conformitat amb l'article 193.3, 2n paràgraf LCSP, s'estableixen penalitats específiques en el PPTP, en el sentit que s'estimen indispensables per garantir la correcta prestació del contracte i com a alternativa menys perjudicial pel contractista que la resolució del contracte. Per tant, amb l'establiment de les penalitats establertes es pretén assegurar els estàndards de qualitat de la prestació i assegurar la bona execució del servei.

4. Valor estimat del contracte i pressupost base de licitació: justificació del seu càlcul

4.1 El valor estimat del contracte (VEC), és de 192.000,00 €.

Aquest valor estimat del contracte inclou la previsió de la pròrroga del contracte per un any més i la previsió d'una possible modificació del 20% per cada any d'execució, sobre el pressupost de licitació.

4.2 El pressupost base de licitació s'ha calculat tenint en compte l'execució duta a terme durant l'any 2023 i els mesos transcorreguts de 2024 i en base als preus de mercat actuals.

Pressupost base delicitació	Import sense IVA	Import IVA	Import total, IVA inclòs
	80.000,00 €	16.800,00 €	96.800,00 €

Per a la determinació del VEC s'han tingut en compte els costos derivats de l'aplicació de les normatives laborals vigents, altres costos derivats de l'execució material dels serveis, les despeses generals d'estructura i el benefici industrial.

En annex es troba el desglossament dels costos directes i indirectes que configuren el pressupost base de licitació.

4.3 El cost del personal no és preu del contracte i no forma part de l'oferta econòmica. En aquest expedient els preus unitaris màxims són preus per paraula.

D'acord amb la resolució 739/2019 del TACRC, la desagregació dels costos de personal per gènere i categoria professional prescrita per l'article 100.2 de la LCSP només afecta als contractes de serveis en què els costos del personal que executa el servei, a banda de ser el cost principal, formen part del preu total del contracte.

En aquest cas, els costos salarials de les persones que executaran el contracte no contribueixen a fixar el preu ni en formen part, i no s'integren en el preu total del contracte.

En tot cas, l'empresa contractista haurà de complir el conveni col·lectiu aplicable, o bé, haurà de respectar el salari mínim interprofessional i, en el seu cas, les condicions laborals que s'hagin pogut fixar en el marc d'un acord interprofessional, de conformitat amb els articles 3 i 83 del Reial Decret Legislatiu 2/2015, de 23 d'octubre, pel que s'aprova el Text Refós de la Llei de l'Estatut dels Treballadors.

4.4 Els preus unitaris i els terminis de lliurament de les traduccions i correccions són els que consten a les clàusules 6 i 7 del plec de prescripcions tècniques (PPT) d'aquest contracte.

En aquest expedient hi ha 28 preus unitaris, repartits en dos grups, un de llenguatge general i un de llenguatge d'especialitat i tècnic. En el punt 3.1 d'aquesta proposta s'estableix una llista, molt variada, indicativa de tipus de documents que poden ser objecte de traducció.

Aquesta diversitat en els tipus de documents a traduir és la que porta a establir una diversitat de preus unitaris segons l'idioma i el nombre de paraules dels documents (pràctica habitual en el sector). Per tant, si la unitat a tenir en compte és 1 paraula, fa que sigui materialment impossible determinar, a priori, l'estimació d'unitats, però els licitadors tenen suficients elements per poder fer la seva oferta econòmica ja que s'estableix cadascun dels preus unitaris màxims. Per tant, en aquesta licitació, i d'acord amb la Disposició Addicional 33a. LCSP, no es pot establir una previsió de les unitats i estableix que l'empresa que presti el servei s'hagi d'obligar a executar el servei de manera successiva i per preu unitari, sense que el nombre total de lliuraments o prestacions inclosos en l'objecte del contracte es defineixi amb exactitud en el moment de signar-lo, pel fet d'estar subordinats a les necessitats de l'Administració.

Per a determinar el preu unitari de sortida s'han consultat els preus unitaris que, per al servei de traduccions, fan servir la Universitat Politècnica de Catalunya, la Universitat de Barcelona i la Universitat Autònoma de Barcelona, als enllaços següents:

UPC: <https://www.upc.edu/slt/ca/traduccion/encarrecs>

UB: <https://www.ub.edu/sl/ca/assessorament/tarifef.html>

UAB: <https://www.uab.cat/web/uab-idiomes-campus/assessorament-linguistic/tarifef-traduccio-1345815687152.html>

El pressupost de licitació s'exhaurirà o no en funció de les comandes realitzades, de conformitat amb les sol·licituds que el contractista rebi del Departament de la Presidència. En qualsevol cas, no es garanteix cap volum mínim de despesa.

4.5 La partida pressupostària a la qual s'imputa la despesa és PR0117 D/227000800/1210/0000.

5. Criteris de solvència i classificació

Els licitadors hauran de disposar de la suficient solvència econòmica i financera i tècnica o professional següent, d'acord amb el que estableixen els articles 86 i següents de la LCSP:

- Solvència econòmica: Xifra anual de negocis en l'àmbit d'activitats corresponent a l'objecte del contracte, en relació al millor exercici dins dels tres darrers anys disponibles en funció de la data de creació o d'inici de les activitats empresarials, per un import igual o superior a 125.000,00 €.
- Solvència tècnica: Serveis o treballs d'igual o similar naturalesa a l'objecte del contracte realitzats en els darrers tres anys. L'import anual dels serveis o treballs d'igual o similar naturalesa realitzats durant l'any de major execució del període de tres anys esmentat serà de, com a mínim, el pressupost de licitació, IVA exclòs d'aquesta contractació.

- Pel que fa a la solvència tècnica o professional, d'acord amb l'article 90.4 de la LCSP, en el cas que l'empresa sigui de nova creació, amb una antiguitat inferior a 5 anys, el nombre mínim de la plantilla de l'empresa haurà de ser de tres treballadors i d'un directiu.

Els licitadors també poden declarar que disposen d'aquesta solvència mitjançant la classificació empresarial especificada a continuació:

Classificació segons RD 773/2015
Grup: T
Subgrup: 5
Categoria: 1

Els criteris de solvència establerts permeten seleccionar a l'empresari amb la suficient capacitat per poder executar el contracte correctament, i s'han establert en funció del Valor Estimat del Contracte i del Pressupost Base de Licitació.

6. Justificació del procediment:

El procediment de contractació que es proposa és el procediment obert ordinari no subjecte a regulació harmonitzada, atès que es tracta de promoure la concurrència entre les diverses empreses del sector i el seu VEC és inferior a 221.000,00 euros.

7. Criteris d'adjudicació

Amb la finalitat de garantir la qualitat en la prestació del servei, inclòs el valor tècnic de les traduccions efectuades, els criteris d'adjudicació que s'utilitzaran, d'acord amb els articles 145 i 146 de la LCSP són:

- Criteris d'adjudicació la valoració dels quals requereix un judici de valor: Prova de traducció, fins a 50 punts.
- Criteris d'adjudicació la valoració dels quals es produeix de forma automàtica:
 1. Oferta econòmica: Valoració de 0 a 40 punts, desglossat de la següent manera:
 - a. Valoració apartat I. Tasques més habituals: fins a 25 punts
 - b. Valoració apartat II. Tasques menys habituals: fins a 15 punts
 2. Reducció dels terminis en el lliurament de traduccions. Valoració fins a 10 punts

En l'Annex 5 del Plec de clàusules administratives es detallen els criteris de valoració aplicables en aquesta licitació.

L'elecció d'aquests criteris de valoració s'han escollit per tal d'adjudicar el contracte mitjançant utilitzant una pluralitat de criteris d'adjudicació en base a la millor relació qualitat-preu, la qual s'ha d'avaluar d'acord amb criteris econòmics i qualitatius.

Aquestes fórmules s'adeqüen a la Directriu 1/2020 d'aplicació de fórmules de valoració i puntuació de les proposicions econòmica i tècnica de la Direcció General de Contractació Pública.

8. Condicions especials d'execució:

La inclusió de les següents condicions especials d'execució, s'estableixen d'acord amb l'article 145 LCSP i proporcionen una millor qualitat en l'execució contractual i es dona compliment als requeriments establerts en la normativa aplicable:

- D'acord amb l'article 202 de la LCSP, l'empresa contractista haurà de justificar, a petició del Departament, una mitjana d'experiència professional dels traductors en cada un dels idiomes de demanda habitual, de 5 anys com a mínim, per tal de garantir l'estabilitat laboral i l'òptima qualitat de prestació dels serveis durant tota l'execució del contracte, per tal de garantir la correcta qualitat en l'execució del contracte.
- L'empresa contractista ha d'adequar la seva activitat als principis ètics i a les regles de conducta que s'estableixen en la clàusula 29 del Plec de clàusules administratives particulars.
- Amb la finalitat de promoure la inclusió, la cohesió, la igualtat de tracte i la no-discriminació, en compliment de la Llei 19/2020, del 30 de desembre, d'igualtat de tracte i no-discriminació i de l'article 202.2 de la LCSP, per a les noves contractacions de personal, al menys un 25% d'aquestes es faran en col·lectius que requereixen una especial protecció, com ara les persones amb discapacitat, les dones de més de 45 anys, els aturats de llarga durada o les persones en risc d'exclusió social.

D'acord amb el que s'ha exposat,

PROPOSO:

Que s'iniciï la contractació administrativa del servei de traducció i correcció dels textos de diversos documents del Departament de la Presidència durant l'any 2025, a càrrec del respectiu pressupost, amb les característiques especificades en aquest informe i en la proposta de plecs de prescripcions tècniques que s'han elaborat també per aquesta unitat promotora.

Signat electrònicament a Barcelona pel cap del Gabinet Tècnic

Annex

DESGLOSSAMENT	Percentatge sobre el Pressupost Base de licitació	IMPORT
<p>COSTOS DIRECTES: Entrarien en aquest concepte els costos que de manera clara i inequívoca es dediquen exclusivament a la prestació del servei que es vol contractar. En aquest cas concret, s'estimen que podrien ser:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Maquinari, programari idoni (PC, llicències), etc... - Personal que l'empresa destina directament a l'execució del servei de traducció. 	80%	64.000,00 €
<p>COSTOS INDIRECTES: Entrarien en aquest concepte els costos sobre despeses generals d'estructura i funcionament de l'empresa, necessàries per a l'execució del contracte, però que no estan directament relacionades amb el procés de producció concret, és a dir, que no es poden aplicar al producte específic de manera lineal. En aquest cas concret, s'estimen que podrien ser:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Personal no vinculat a la realització del servei (recepció, departament de comptabilitat, atenció al client, recursos humans, etc.) - Despeses de funcionament (internet, llum, aigua, gas, assegurances, etc.) - Despeses per l'ús del local (lloguer o hipoteca, impostos o taxes, etc.) - Amortització de mobiliari i equips 	14%	11.200,00 €
<p>BENEFICI INDUSTRIAL El benefici industrial és aquella part del preu final del producte o servei que es correspon amb el benefici de l'empresari o contractista.</p>	6%	4.800,00 €
TOTAL	100%	80.000,00 €